

Carlos Casares en el espacio francófono: La trayectoria editorial de *Monseigneur*

Carlos Casares in the French-speaking community: The editorial trajectory of *Monseigneur*

ANA LUNA ALONSO
Universidade de Vigo
aluna@uvigo.es

Abstract

Carlos Casares (1941-2002) played a vital role in the recent history of Galician culture, transcending the borders of the regional community where he was born. Casares was a teacher, writer, publisher as well as translator. His work has been translated into over a dozen languages, both in a monographic format and as anthologies. In the year when the Galician Academy pays tribute to him to celebrate Galician Literature, we highlight the publishing of posthumous translations, thus contributing to the international impact of his work.

In this article, we propose studying the translation process involved in his third novel, *Ilustrísima* (1980), recently published in French (2013), following a protracted search for a publisher. In order to carry out the analysis of the translation, besides focusing on the specific (intralinguistic and cultural) problems involved in the translation, we look into the unpublished paratextual (para-translative) elements to which we have had access in the course of our research, delving into the reception given this novel in the French-speaking community.

Résumé

Carlos Casares (1941-2002) a joué un rôle déterminant dans l'histoire récente de la culture galicienne en allant bien au-delà des frontières de la communauté autonome qui l'a vu naître. Casares a été professeur, écrivain, éditeur et aussi traducteur. Ses ouvrages ont été traduits dans une dizaine de langues, aussi bien sous forme de monographies que d'anthologies. Alors que l'Académie Galicienne lui rend hommage à l'occasion de la célébration des Lettres Galiciennes, nous voulons mettre l'accent sur la parution de traductions posthumes pour ainsi contribuer à la projection internationale de son œuvre.

Cet article vise l'étude du processus traductif de son troisième roman *Ilustrísima* (1980), publié récemment en français (2013), après un long parcours à la recherche d'une maison d'édition. Pour cette analyse traductologique, outre les problèmes spécifiques posés par la traduction (intralinguistiques et cultures), nous avons analysé les éléments paratextuels (paratraductifs) inédits auxquels nous avons eu accès lors de notre enquête et nous avons cherché à connaître l'accueil réservé à ce roman par la communauté francophone.

Mots-clés

littérature galicienne, traduction, analyse, inédit, francophonie.

Key words

Galician literature, translation, analysis, unpublished, French-speaking.

1. Introducción

La literatura de expresión francesa ha sido bien acogida por el sistema literario gallego y a su vez la literatura gallega ha conseguido traspasar la frontera territorial para llegar al espacio francófono. La consulta de la base de datos BITRAGA1 en la que registramos las traducciones realizadas desde y hacia la lengua gallega en formato libro a lo largo de los últimos años de la democracia nos ofrece un volumen total de 477 obras importadas y 56 exportadas, en su mayoría hacia Francia.

En este artículo nos hemos propuesto dar a conocer un ejemplo de exportación de obra traducida en el espacio francófono, como es el caso del escritor gallego Carlos Casares, al que este año se le honra con el reconocimiento de las Letras Gallegas². Nos centraremos en el estudio del recorrido que han tenido que realizar los agentes mediadores para que *Ilustrísima* (Galaxia, 1980), la tercera de las novelas del autor destinada a público adulto, llegase a formar parte de la literatura traducida hacia la lengua francesa. Nuestro objetivo es analizar el trasvase traductológico, sin olvidar el papel jugado por los agentes que intervienen en el proceso editorial hasta que el texto definitivo ve la luz en formato libro. En un primer momento, se impone una necesaria contextualización en la que el tema elegido y, por supuesto, los textos y las personas que intervienen en el proceso traductor sean analizados dentro del ambiente social, político, económico, ideológico y cultural en que se gestaron. El método exige un estudio y explicación crítica de los textos y de sus protagonistas para después pasar al análisis comparativo.

2. El autor y su tiempo

Carlos Casares (Ourense 1941-Vigo 2002) tuvo un papel fundamental en la historia reciente del campo cultural gallego traspasando las fronteras de la comunidad que lo vio nacer. Casares fue profesor, escritor, editor y también traductor. Para hacerse una idea del impacto de su figura, es importante destacar que con tan solo 36 años fue nombrado miembro de la Real Academia Galega en 1978, diputado en el Parlamento de Galicia en 1981, presidiría la sección gallega del Pen Club Internacional en 1995, de la que fue miembro fundador y presidente del Consello da Cultura Galega desde 1996 hasta su fallecimiento. Se trata de uno de los grandes narradores del sistema literario gallego de la segunda mitad del siglo xx. Entre

1 En: <<http://bibliotraducion.uvigo.es/index.php?idioma=es> y <http://bitraga.gal>>.

2 Celebración instituida en 1963 por la Real Academia Gallega para homenajear a aquellas personas que destacasen por su creación literaria en idioma gallego. La fecha coincide con el centenario de la publicación de *Cantares Gallegos*, de Rosalía de Castro.

los numerosos galardones obtenidos, fue distinguido dos veces con el Premio de la Crítica Española (*Xoguetes para un tempo prohibido*, 1976 y *Deus sentado nun sillón azul*, 1998) y finalista del Premio Nacional de Narrativa en 1997.

Sus aportaciones a la narrativa gallega tanto las dirigidas al público infanto-juvenil como al adulto han supuesto una innovación en un sistema literario que buscaba nuevas formas que lo incluyesen en las corrientes literarias europeas del momento³. Enríquez define así al grupo de personas que se dedicarían a la literatura escrita:

[...] persoas de formación universitaria, con claras inquietudes galeguistas, tanto no plano político como cultural, viaxeiros polo estranxeiro e coñecedores do francés e/ou o inglés, que están ao tanto da literatura europea e americana (Enríquez, 1992: 40).

Su obra está traducida a más de una decena de lenguas tanto en formato monografía como en antología. Buena parte de ella se ha publicado en castellano en autotraducción o por mano ajena (Basilio Losada es el responsable de la traducción de *Ilustrísima* y Xesús Rábade Paredes de *Los oscuros sueños de Clío*). Desde 1987, la edición del original gallego (Galaxia) aparece casi de modo simultáneo en versión española gracias a la editorial Alfaguara. Galanes (2014^a y 2014b) indica que la relación de Casares con la traducción no se limita al plano autorial, que ha sido analizada parcialmente por Pena Presas (2007), Navaza (2003) o Dasilva (2009), sino que está presente en todas las facetas de su actividad profesional.

La obra infantil está traducida principalmente dentro de la Península Ibérica a las lenguas del Estado español (*Lolo anda en bicicleta*, 1996); pero también a espacios y lenguas como el ucraniano (*A galiña azul*, 1969) por Myhajlo Lytvynec (*Hlopčyk, jakyj pryносyt' ščastja Kyjiv*, Veselka: URSS, 1991); el bretón (*O can Rin e o lobo Crispín*, 1983) por Beatris Jouin (*Toupi ar c'hi ha Krispi ar bleiz*, Kemper: Kerdrezeg, 1989) o el sardo por Diegu Corraine (*Su cane Rubinu e su lupu Crispinu Nùgoro*, Papiros: Sa barchedda, 1989). En opinión de la especialista Becerra Suárez:

La lengua empleada por un autor puede convertirse en una, no pequeña, dificultad para la divulgación de sus obras, y, sin duda, esta es la causa que justifica el todavía insuficiente conocimiento de escritores, como Carlos Casares, cuya obra posee una calidad y capacidad innovadora que nadie cuestiona (Becerra Suárez, 2017: en prensa).

3 Entre sus obras se encuentran: *Vento ferido* (1967), *Cambio en tres* (1969), *Xoguetes para un tempo prohibido* (1975), *Os escuros soños de Clío* (1979), *Ilustrísima* (1980), *Os mortos daquel verán* (1987), *Na marxe de cada día: follas dun diario* (1994), *Deus sentado nun sillón azul* (1996) y *O sol do verán* (2002). También ha publicado obras dirigidas al público infantil, como *A galiña azul* (1968), *As laranxas máis laranxas de todas as laranxas* (1973), *O can Rin e o lobo Crispín* (1983), *Este é Toribio* (1991), *O galo de Antioquía* (1994), *Lolo anda en bicicleta* (1997) o *Un polbo xigante* (2000) y ensayos sobre Manuel Curros Enríquez, Ramón del Valle-Inclán, Ramón Otero Pedrayo, Ramón Piñeiro o Vicente Risco.

La narrativa destinada al público adulto ha obtenido muy buena acogida en traducciones parciales. La publicación fragmentaria que ha ido más allá de la frontera estatal parte, en general, de iniciativas académicas e institucionales. Su obra más traducida es el libro de relatos *Os escuros soños de Clío* (1979); pero otra obra con transcendencia internacional es *Vento ferido* (1967) que, además de contar con versión inglesa íntegra *Wounded Wind* (Trad. Rosa Rutherford en 2004), se ha traducido en parte hacia el italiano (Trad. Danilo Manera) y al inglés (Trad. de Tony Escasany, Kathleen March, Jonathan Dunne o Antonio Raúl de Toro). El poeta Alexander Sádukov (Calvo, 2003: 145-153) es el responsable de traducir algún relato de Casares al ruso y Elke Wehr al alemán.

Casares es un autor traducido que encarga traducciones como director de la Editorial Galaxia desde 1985, siguiendo un programa literario personal, y él mismo traduce en función de su gusto personal. Así, será pionero en incorporar colecciones de literatura española y catalana infantil y juvenil de autores como M. A. Pacheco, J. L. García Sánchez, Ricardo Alcántara, Mercé Canela i Garayoa, Mercé Company, Ricard Creus, Ester Jaume o Helena Rosa Trias⁴. El escritor es autor de la primera traducción gallega de *Le Petit Prince* (*O Principiño*, 1972) (Luna, 2015) y responsable de traducir a Ernest Hemingway (*O vello e o mar*), Gonzalo Torrente Ballester (*Doménica y A Bella Otero*) o María Gripe (*Os escarabellos voan á tardiña*).

En ocasións penso que merece a pena dotar de literatura a un país que ten aínda pouca e que foi unha aventura bonita contribuír. Tanto ao nivel da creación literaria como da actividade cultural, se me poño a mirar para atrás, nos anos que levo metido nisto vexo que é para estar satisfeito, por moito que os logros tamén puidesen ser maiores. Xunto con outra moita xente, contribuíñ modestamente a que a literatura galega non se estancase, que se fose afianzando, normalizando... (Calvo, 2003: 157)

En el año 2017 se le dedica el ya mencionado homenaje anual de las Letras Gallegas, este reconocimiento permitirá profundizar de nuevo en su creación y asistir a la difusión de su legado hacia nuevos espacios lingüísticos y culturales. El objetivo de nuestro artículo consiste en analizar la trayectoria recorrida por la obra casariana hacia el espacio francófono y cómo han llegado a materializarse distintos proyectos de traducción en lengua francesa, todavía inéditos en algún caso, que hemos podido consultar en los archivos de la Fundación que lleva su nombre⁵.

4 El grupo de investigación BITRAGA (Biblioteca de Traducción Galega) <<http://www.bibliotraducion.uvigo.es> y <http://www.bitraga.gal>> reúne las referencias de obra extranjera vertida hacia el gallego y de obra gallega traducida en el exterior.

5 Fundación Carlos Casares <<http://fundacioncarloscasares.org/>>.

3. *Ilustrísima*

Según los numerosos trabajos que se han escrito sobre la producción literaria de Carlos Casares, *Ilustrísima* (1980) es una novela que marca la entrada del autor en una nueva etapa como creador, caracterizada por el cuidado extremo de la prosa (Enríquez 1992; Moreno, 1994; Gaspar Porras 1997, Paz Gago 2002, Tarrío 2003, Bermúdez 2009, Carballal 2009, Forcadela 2009 o Vilavedra 2012, entre otros).

Publicada en 1980, o libro ofrece un cambio dende o que se denominara a “nova narrativa galega”. Mentres que, por un lado abandona as técnicas do monólogo interior, rexistra a falta de focalización e localización concretas e favorece o uso dun tempo difuso, por outro lado, ofrece a recuperación dos temas dos traballos de transición que marcaron a literatura española dos inicios do século xx, en especial nos escritos de Miguel de Unamuno, Pío Baroja e, en xeral do chamado grupo do 98 (Carballal, 2009: 52).

Bermúdez defiende la singularidad e independencia de la obra de Casares y el error que supone adscribirlo a la etiqueta *Nova Narrativa Galega*: “Na nosa consideración, debería pesar máis a afirmación da individualidade de Casares que a súa inclusión nunha ‘nova narrativa’ galega” (2009: 109). La profesora cuestiona la etiqueta que lo encasilla en la influencia del *nouveau roman*, porque si en el caso francés se produce la disolución del personaje, para la experta, en Casares prima la intención social y un tratamiento realista de personajes y argumentos (Bermúdez, 2009: 109). Vilavedra añade en ese mismo sentido que en la obra se ensaya “unha poética da sinxeleza”:

[...] opción estilística sobre a que ten reflexionado pormenorizadamente e que o sitúa no ronsel de autores admirados e ben coñecidos por el como Camus, pero tamén Saint-Exupéry ou Hemingway (Vilavedra, 2017: 51).

Sin pretender revelar nada de la intriga novelesca, en *Ilustrísima* destacamos el protagonismo de la curia eclesiástica, dividida y enfrentada por cuestiones ideológicas y morales de una sociedad muy provinciana (comienzos del siglo xx, durante el gobierno de Canalejas); y la alegría de ver llegar el cinematógrafo, aire fresco de libertad y conocimiento que marca una clara frontera entre el pensamiento conservador intolerante y el liberal transigente. En este sentido Becerra (2017) apunta que:

[...] aunque no es el cinematógrafo el único motivo de discordia, constituye el factor fundamental en el que las hostilidades se apoyan, erigiéndose en el eje vertebrador de la trama. Probablemente esta sea la causa por la que la traducción francesa, llevada a cabo por Michel Wagner y que publica la editorial Ker en 2013, titula la novela *Monseigneur ou l'affaire du cinématographe* (Becerra Suárez, 2017: en prensa).

Ilustrísima permite reflexionar sobre el pensamiento dogmático, el fanatismo, la violencia y la intolerancia (Calvo, 2003: 135).

Para mí, *Ilustrísima* es uno de esos textos claves y fundamentales, esenciales y sintéticos, de una literatura nacional, como lo es *El Viejo y el mar* para la literatura angloamericana, *Le Petit Prince* para la francesa o como lo fue en cierto momento *Platero y yo* para la literatura castellana. Con emoción e ilusión seguía Carlos mi proyecto de convertir en guión cinematográfico su primer texto realista, ya terminada su etapa más experimental, con aquel *Xoguetes pra un tempo prohibido* (1975) que marcó a fuego a mi generación, la de aquellos que entramos en la Universidad celebrando la agonía del Franquismo (Paz Gago, 2002).

Casares busca el efecto de verosimilitud en todo el relato. En la historia hay un manifiesto homenaje al cine y a la familia Barbagelatta que introdujo el cinematógrafo en Galicia.

Desde que ao italiano Pietro Barbagelatta se lle ocurrirá instalarse cun cinematógrafo na cidade, Ilustrísima non tiña acougo. Primeiro foron as xestións coa alcaldía para que lle negaran o permiso e que remataran no fracaso que el prevera de antemán. Despois viñeron as presións sobre o dono do local para que non o alugalara e que resultaran igualmente infructuosas. Agora aquela insinuación desatinada e antievánxelica, que xuraba para si non iba permitir pasara o que pasara (Casares, 1980: 63).

Los personajes se comportan con naturalidad, el estilo de la narración carece de complicaciones técnicas, buscando conectar con el lector en lengua gallega de la época y para ello Casares recurre a los castellanismos, evitando el uso de un léxico menos conocido. Los diálogos son ágiles y directos y las descripciones discursivas y neutras. Además de la diglosia, que manifiesta con evidencia la pertenencia a una determinada clase social y a una situación política represiva (el uso de la lengua española en la prensa), Casares hace hablar en un italiano castellanizado al propietario del cinematógrafo y en latín a la curia; pero eso no impide que del texto no se desprenda un fino sentido de humor que combina en un mismo estilo un sabor amargo y seductor. O como lo define la profesora Vilavedra: “una fina ironía que revela con sutileza o absurdo e o ridículo de certas situación e actitudes” (Vilavedra, 2017: 51).

Signoras e señores, lo que aquí vamos a ver nesta sera é un espectáculo incomparable. Lo aparato que ustedes pueden contemplar delante de los suos ollos, inventado por los mesiés Auguste y Louis Lumiere de París, permite recoger en series de pruebas instantáneas tutos los movimientos que durante certo tempo se suceden ante el objetivo e reproducire a continuación estos movimientos proyectando a tamaño natural las suas imágenes sobre una pantalla e ante una sala entera (Casares, 1981: 64).

Ilustrísima es la primera novela de Casares traducida al castellano gracias al filólogo y profesor Basilio Losada publicada por Luis de Caralt con el título: *Ilustrísima, el maquillaje de un obispo* (1981). Torrente Ballester, prologuista de la edición, califica el trabajo realizado por Losada de excelente. Una década después verá la luz en catalán, gracias a la autoría de Josep Franco (*Il.Lustríssima*, Bromera, 1993). Como veremos, tras varios intentos fallidos, aparece por fin publicada en francés en 2013, con el título *Monseigneur ou l'affaire du cinématographe*, por Ker Éditions, traducida por Michel J. Wagner; y en 2017 se edita en inglés, en traducción de Jacob Rogers, con el título de *His Excellency*, dentro del proyecto editorial Galician Classics, en la colección patrocinada por la Consellería de Cultura de la Xunta de Galicia junto con la editora Small Stations Press⁶.

Con respecto al espacio francófono en concreto, ya hemos apuntado en otro lugar (Luna & Galanes, 2012: 32) que la versión de *Ilustrísima* en francés que aquí analizamos no parece ser la única, sino que tenemos noticia a través de la correspondencia conservada en la Fundación Carlos Casares de la existencia de una traducción realizada para ser defendida como tesis de licenciatura en la Université de Paris x. Años más tarde, una noticia publicada en las páginas de Sociedad y Cultura del diario *La Voz de Galicia* adelantaba en 1995 que tres obras narrativas de Carlos Casares serían editadas próximamente en francés:

La editorial Flammarion de París, una de las más importantes y prestigiosas de Francia, acaba de contratar a través de la agencia literaria de Mercedes Casanova, en Barcelona, los derechos de tres libros de Carlos Casares, que en breve aparecerán publicados en francés. Se trata de las novelas tituladas *Ilustrísima* y *Os mortos daquel verán*, además del libro de relatos *Os escuros soños de Clío*. Al mismo tiempo Flammarion ha formalizado un derecho preferente sobre la novela que en la actualidad escribe Carlos Casares⁷. Los libros de Carlos Casares aparecerán en una de las colecciones literarias de más prestigio que hoy se editan en Francia, en la que figuran algunos de los novelistas y narradores más conocidos en el actual panorama literario internacional (Redacción *La Voz de Galicia*, 25/05/1995).

Como veremos, algunos de los proyectos mencionados todavía están pendientes de publicación y estudio. De hecho, además de la traducción editada en 2013 de *Ilustrísima*, tenemos constancia de la existencia de un manuscrito de *O polvo xigante* (Trad. Montserrat Prudon), depositado en la Fundación Carlos Casares y de la reciente realización de un ejercicio de traducción literaria directa de varios relatos de *Vento ferido* por parte del alumnado de Langue, littérature et culture galiciennes en el Centro de Estudos Galegos de París en la Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, orientado por la profesora Ánxela Lema París⁸.

6 El crítico y profesor Xoán González Millán (Hunter College) había intentado publicar en EUA una traducción de *Ilustrísima* realizada por su alumnado como ejercicio académico. El proyecto no fue adelante. En la correspondencia que se conserva en la Fundación C. Casares se dice que en el jurado entendía el comportamiento de los personajes, por no estar familiarizados con la religión cristiana.

7 Entendemos que se refiere a la novela: *Deus sentado nun sillón azul* (1996).

8 “Je vais rester aveugle” (Trad. Elisa Ménagé), “La capoeira” (Trad. Lourdes Lazo), “La tempête” (Trad. Irma-

4. Agentes mediadores y negociación

La traducción francesa de *Illustrísima* que figura íntegra en el Archivo de la Fundación Carlos Casares lleva por título *Monseigneur*. En el manuscrito mecanográfico se indica que fue realizada a partir de la versión española de Basilio Losada, por el traductor y escritor de origen belga, Michel J. Wagner. El traductor le envía una carta a Casares en abril de 1998 en la que le pide su autorización para iniciar la negociación de la publicación.

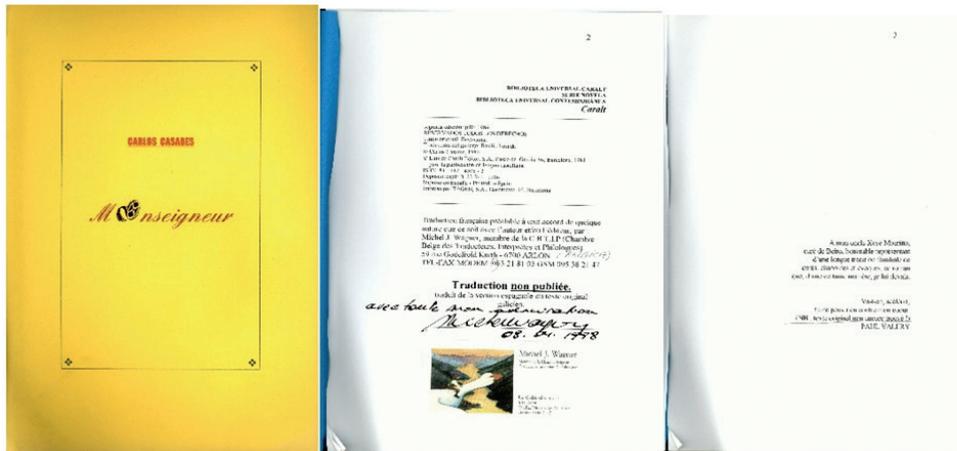
J'ai trouvé par hasard, en 1995, dans une petite librairie de Santa Cruz, *Illustrísima*, que j'ai lu, aimé, puis traduit, pour mon plaisir, et aussi pour celui de mes amis qui n'ont pas le bonheur de connaître cette langue flamboyante qu'est l'espagnol tout comme je n'ai pas celui de connaître le galicien, bien que je puisse tout de même le lire un peu (Carta de Wagner enviada a Casares, 1998).

Dicha versión, elaborada por iniciativa de Wagner, cuenta con la aprobación de su colega, Albert Bensoussan (reconocido traductor entre otros de Vargas Llosa o Cabrera Infante para el francés). El documento permite saber que la persona que ha puesto en contacto a Wagner con Casares es la también traductora Denise Laroutis (autora de las traducciones de parte de la obra de Vázquez Montalbán en francés para Éditions du Seuil).

Casares responde a la solicitud de Wagner mediante otra carta en la que declara cederle los derechos de la traducción y añade que él mismo había mantenido contactos en el Salón del Libro de París con la directora (o quizás asesora) de la colección de novela extranjera de Flammarion. Al parecer, la responsable de Flammarion se habría mostrado interesada en publicar la obra de Casares e *Illustrísima* en particular.

Además, en ese mismo sobre que enviaría a Wagner, Casares añade una fotocopia de la convocatoria del Programa Ariadna 1998 en la que se presentan las bases de las “Ayudas de la Unión Europea para la traducción de obras literarias de calidad del siglo xx” y una breve biografía en la que pone en valor su actividad cultural dentro de Galicia, así como sus contactos y participación en encuentros universitarios en el exterior. Aludiendo a la versión española de *Illustrísima* (Caralt, 1981), Casares destaca en su biografía las palabras de Andrés Amorós publicadas en *ABC*: “Casares sabe escribir con ironía, con sencillez, con lirismo, con espíritu crítico” y las de Luis Suñén para *El País*: “Este centenar y pico de páginas con letra grande son una muestra de buena mano y de mejor gusto. La delicia de leer nace aquí, sin duda, de la pura delicia de escribir.”. Tiempo después, en julio de 2000, Michel J. Wagner remite una nueva carta a Casares para comunicarle que la editorial considera que su traducción “no es editable”.

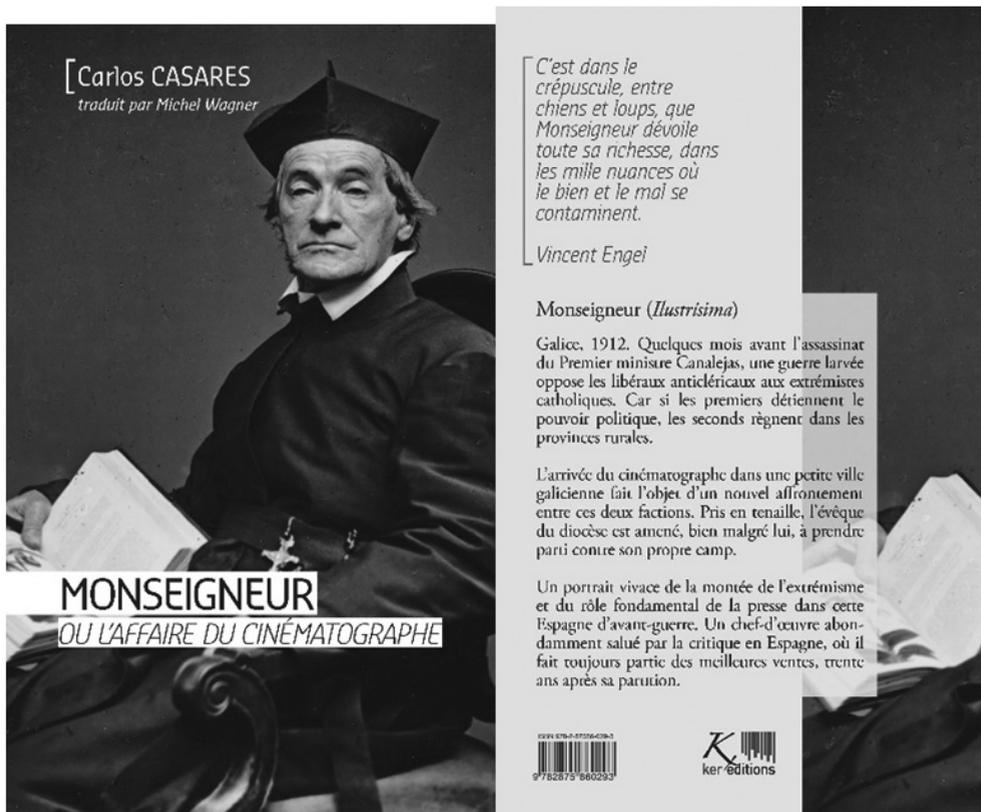
Hazel Cruz Quiroga) y “La fille du cirque” (Trad. Mélora Marie-Louise). Nuestro agradecimiento especial a Ánxela Lema París por enviarnos los trabajos de traducción.



Fuente: Primeras páginas de la traducción inédita de Michel J. Wagner (Fundación Carlos Casares).

Al parecer, la traducción tendría mejor acogida si se tratase de una autotraducción al español. Este detalle que se apunta en la correspondencia mantenida entre traductor y autor es la prueba de que la política editorial de algunas empresas consiste en evitar que los textos pasen por traducciones mediadas realizadas por dos manos ajenas. Es decir, solo están dispuestas a publicar traducciones ‘puente’ cuando el traductor es el propio autor de la versión española. Esta circunstancia es bastante común en el sector editorial, si el original es una lengua minoritaria, la lengua franca será el español para las lenguas del Estado al igual que lo es el inglés para otras más o menos ‘exóticas’ o de menor extensión (Marín, 2008).

Con todo, es importante destacar para el proyecto de Wagner, que la negativa no lo desanima, y en la misma misiva de principios de siglo le anuncia a Casares que mantendrá una entrevista con la directora de Éditions du Seuil, quien buscaba en ese momento novelas españolas o latinoamericanas para editar en francés. Felizmente, en 2013 Ker Éditions publica la traducción en la colección Echos dedicada a la literatura extranjera. La editora nos ofrece el nombre del traductor en la portada ilustrada con una foto del astrónomo de origen irlandés James Curley (1796-1889), de autoría de Mathew B. Brady (1822-1896).



Fuente: Portada y contraportada de *Monseigneur ou l'affaire du cinématographe* (Trad. Michel J. Wagner, Ker Éditions, 2013).

5. De *Monseigneur* a *Monseigneur ou l'affaire du cinématographe*

Ilustrísima es una novela en la que un narrador omnisciente heterodiegético transmite en tercera persona los acontecimientos que se derivan de la llegada del cinematógrafo al pueblo y que llevan al enfrentamiento entre el obispo y algunos de los miembros del clero. Aunque nunca hay que confundirlos, autor y protagonista comparten gustos literarios como la lectura de *La isla del tesoro*⁹. El procedimiento utilizado es el de la novela tradicional (presentación, nudo, desenlace), propio de un estilo decimonónico realista. El relato discurre a través de catorce breves capítulos desde el verano hasta el invierno que giran alrededor del elemento central: Ilustrísima, el protagonista. Desde la posición del obispo se ofrece el hilo argumental y el retrato físico y psíquico del resto de los personajes.

⁹ Un libro con el que Casares comenzó a traducir para después abandonar el proyecto, quizás por falta de tiempo. *A Illa do tesouro*, de Robert L. Stevenson (Trad. al gallego de Xavier Alcalá, Edicións Xerais, 1984).

En este apartado estudiamos el proceso traductivo, la estrategia adoptada (entendida como aplicada a todo el proceso) y los cambios que se han sucedido con el paso de la primera versión inédita conservada en la Fundación Carlos Casares en formato papel (1998) hasta llegar al texto definitivo editado (2013). Con el fin de recorrer el proceso hasta la actualidad, además de focalizar en las modificaciones intralingüísticas, literarias o culturales más significativas, nos interesa considerar los elementos paratextuales (peritextuales y epitextuales) a los que hemos tenido acceso y realizar una cala en la acogida recibida por la novela en la comunidad francófona. Tomamos como modelo de análisis el trabajo de Marco Borillo (2001) y ofrecemos un comentario de algunos de los problemas de traducción encontrados junto con las técnicas empleadas para solucionarlos. Para ello recurrimos al estudio del contexto de situación, el contexto de cultura y el análisis lingüístico.

5.1. *El manuscrito de 1998*

Destacamos en este apartado aquellos elementos más significativos del análisis traductológico realizado exhaustivo. Consideramos que la inicial versión manuscrita de Michel J. Wagner respeta el estilo del original. En general, la traducción mantiene el difícil equilibrio entre el tratamiento de la temática de la obra (la denuncia de la intransigencia) y el fino recurso humorístico de la *retranca*¹⁰.

Tomando como modelo el trabajo de Marco Borillo (2001), hemos querido hacer una cala en aquellos elementos que nos permiten deducir la estrategia traductora adoptada. Comparando el ‘original’ español con la versión francesa inédita destacamos aquellas cuestiones que tienen que ver con los detalles históricos, el tratamiento de la toponimia o los referentes culturales (topónimos, antropónimos, hábitos alimenticios, comportamientos o creencias, etc.) (Santamaría, 2001).

El traductor recurre a explicitar algunos conceptos cuando se encuentra con barreras de tipo cultural. Así, la ‘empanada de berberechos’ en francés resulta ser la ‘croustade de fruits de mer’ y el ‘pazo’ pasa a ser un ‘palais’, en lugar de un ‘manoir’, más próximo a la realidad de la casa grande, antigua y noble, especialmente la situada en el medio rural o en una pequeña villa. Wagner evita cargar el texto de notas explicativas sobre los acontecimientos históricos que contextualizan la novela en un escenario político y social muy concreto: la Restauración (1874-1923), el gobierno de José Canalejas (1910-1912) y el conde de Romanones (Álvaro Figueroa y Torres Mendieta) que ocupó el Ministerio de Instrucción Pública. El mediador añade algunos apuntes que dan cuenta de determinados latinismos o helenismos empleados por el autor, así como ciertas aclaraciones sobre la organización de la jerarquía eclesiástica o sobre el nombre del juego de cartas (tresillo) con el que se entretienen los personajes conspiradores del obispo.

¹⁰ El Diccionario de la Real Academia Española define *retranca* como: Intención disimulada, oculta. < <http://dle.rae.es/srv/fetch?id=WJa1Mr0> >.

Con respecto a los peritextos, el manuscrito mecanográfico de la traducción de Wagner, custodiado por la Fundación Casares, reproduce la dedicatoria del autor a su tío (abad de Beiro-Ourense): “À mon oncle Xosé Mouriño, curé de Beiro, honorable représentant d’une longue tradition familiale de curés, chanoines et évêques, ce roman que, d’une certaine manière, je lui devais.”; una cita de fuente desconocida de Paul Valery: “Va-t-en, scélerat, tu ne peux rien contre mon cœur”; y parte del prólogo de Gonzalo Torrente Ballester, redactado para la edición española publicada por Caralt en la colección Biblioteca Universal. La traducción incluye en su práctica totalidad el texto de Torrente, pero elimina aquellos pasajes en los que se presenta a Casares a un público hispano, al tiempo que mantiene las alusiones al europeísmo del autor y a su conocimiento sobre lo que se escribe fuera de España:

Casares a beaucoup voyagé en Europe. Il n’est donc pas un provincial. C’est cette qualité de l’homme qui fait corps avec la culture européenne que je tiens à faire remarquer à celui qui lira ses œuvres (Prólogo de Torrente traducido por Wagner, 1998).

5.2. *La edición de 2013*

Es evidente que en la traducción editada ha habido modificaciones, esto no es ajeno al proceso lógico de revisión de galeras antes de proceder al envío a imprenta; pero sí es manifiesto que en el paso del manuscrito a la edición definitiva se han producido novedades que afectan al estilo. En nuestra opinión, la versión publicada es más libre y más idiomática que el manuscrito. Por falta de espacio, no añadiremos muchos ejemplos, mas si reproducimos el pasaje de inicio de la novela para que se puedan apreciar dichos cambios:

La limitada paciencia de Ilustrísima empezaba a rebasar los límites generosos de su redonda humanidad. Al final del informe que acababa de leer, inquietante y rigurosos, aún añadía a lápiz aquella noticia disparatada que no hacía sino aumentar la sorda irritación que desde hacía un par de meses empezaba a sentir hacia su fámulo. Por eso quiso comer solo. Apuró el consomé, protestó delicadamente porque el bistec estaba demasiado hecho, pidió en cambio un par de magras de jamón, hizo una mezcla de manzana con queso a modo de postre y dio órdenes de que el café se lo sirvieran en el Salón de San Ignacio (1981: 17).

La patience limitée de Monseigneur dépassait peu à peu les bornes généreuses de sa ronde bonhomie. À la fin du rapport inquiétant et inclément qu’il venait de lire, on avait une fois de plus crayonné ce commentaire extravagant qui n’avait d’autre effet que d’augmenter la sourde irritation que son Grand Vicaire lui inspirait depuis deux mois. C’est pour cette raison qu’il voulut manger seul. Il avala son consommé, protesta gentiment parce que son bifteck était trop cuit, le fit remplacer par deux tranches de jambon, mélangea des bouts de pomme et de fromage en guise de dessert, puis ordonna qu’on lui servit le café dans le salon de saint Ignace (1998: 1)¹¹.

¹¹ Así numerada a mano por el propio Wagner.

Monseigneur, malgré son avenante bonhomie, arrivait peu à peu au bout de sa patience. En bas du rapport déroutant et sectaire qu'il venait de lire, on avait crayonné une fois de plus l'absurde note qui avait le don d'aviver le ressentiment fâcheux et profond que, depuis deux mois, lui inspirait son intendant. C'est pourquoi il souhaite déjeuner seul. Il termina son bouillon, fit gentiment remplacer la viande, trop cuite à son goût, par deux tranches de jambon, prépara son dessert avec des morceaux de pomme et de fromage, puis demanda qu'on lui servir le café dans le salon Saint-Ignace (2013: 12).

El registro que predomina en el texto es sencillo como el original, pero eso no impide que no se tengan en consideración los diferentes usos y registros. Aunque en ocasiones pueden ser las manos de la persona que revisa o corrige las que 'manipulen' el texto definitivo en lugar de las del traductor. El paso de la primera versión a la versión final editada nos revela un extremo cuidado por el matiz de la expresión que va desde la búsqueda de la frase hecha o el refrán más oportuno: "moulin à l'arrêt ne profite à personne et ne rapporte rien" (1998: 24) pasa a "pierre qui roule n'amasse pas mousse" (2013: 38) a la localización del léxico más adecuado para cada frase. Así, y quizás con el ánimo de 'actualizar' el texto: 'un petit somme' pasa a 'une petite sieste', 'déjeuner' a 'repas', 'colique' a 'diarrhée' o 'tapageuse' a 'tonitruante'; y en las expresiones también apuntamos algunos cambios: "s'abriter su soleil" pasa a "se protéger du soleil", "en coulisses" es "dans la coulisse", "perdre toute inquiétude" pasa a "n'être plus du tout tranquille", "il ressentait le malaise de l'appréhension" es ahora "une angoisse désagréable le taraudait" o "en cachette" se modifica por "en catimini".

La estrategia general del traductor es la de la neutralización de aquellos referentes espaciales innecesarios para la comprensión del texto. Así, solo cuando los topónimos añaden alguna información relevante para la historia o para la descripción se mantienen dichas marcas. Wagner guarda el acento italiano del propietario del cine para dar color local: "afin d'éviter oun accident mortale, je vous prierai d'observer le plou grand silence, oun po comme si vous étiez dans oun eglise" (2014: 58); conserva los antropónimos de los personajes: soeur Sabina, don Genaro, don Telesforo, etc.; y solo traduce los elementos que considera que precisan de una explicación, como pueden ser los nombres de calles o de ciertos lugares: Rue des Archidiacres, Place de la Constitution, Pont de l'Horrible Crime, Le quartier haut de Vilachá, Le chemin Royal, etc. De modo que desde el primer borrador a la versión final "la Carreira da Dama" pasa a "le chemin de la Dame", "la Rúa do Pote" será "la rue du Pont" y "la paroisse de Vilar de Santos" permanecerá en el libro como "au bourg de Casas".

Aunque los ejemplos escogidos puedan hacer pensar lo contrario, las ampliaciones son escasas: "l'évêque avait été un étudiant médiocre" resulta ser "l'évêque avait été un étudiant médiocre et besogneux" o expresiones como "il tenait bon" se explican como "il résistait à cette tentation". Muchas más son las supresiones:

Le beau-fils de sa soeur Teresa [...] voulait entrer au séminaire et se faire curé en passant par la petite porte. Son âge lui conseillait ce raccourci. Quant à ses aptitudes intellectuelles, l'évêque supputait qu'elles ne faisaient pas le poids (1998: 3).

Le légataire de sa soeur Teresa [...] voulait entrer au séminaire et, pressé par l'âge, devenir curé au plus vite le poids (2013: 15).

Il avait passé l'été [...] en buvant du tilleul et de la camomille plutôt que du vin, comme son médecin le lui avait conseillé. (1998: 13)

Il avait passé l'été [...] en buvant du tilleul et de la camomille plutôt que du vin (2013: 30).

Il pensait que, de cette façon, il pourrait circuler facilement sans être reconnu (1998: 23).

Il pensait ainsi qu'il pourrait circuler facilement incognito (2013: 37).

Ya hemos indicado que el comportamiento traductor es el de suprimir algunos elementos del original, mas hemos de insistir en que la versión francesa respeta la procedencia del texto y apenas domestica (Venuti, 1995 y 1998). Las marcas culturales como los nombres de los periódicos: "le journal *Le Libéral* avait annoncé la nouvelle", "vingt pages d'*El Testigo de Cristo, Le Témoin du Christ*"; la gastronomía y el gusto por el buen comer del que tanto disfruta el protagonista (el pan, el jamón o el vino) conservan su origen y solo hemos detectado pequeños cambios como 'les pâtés en croûte' del texto borrador que vuelve a 'le fumet des churros' como definitivo. Sí puede sorprender en este sentido que en el proceso de revisión sean tan escasas las notas, algunas nuevas o ampliadas:

Barbagelatta¹ Barberousse, en italien. N.d.T.

Carlisle depuis sa jeunesse⁵ Partisan, le siècle dernier, de Charles de Bourbon Molina, don Carlos, prétendant au trône d'Espagne. N.d.T.

cabinet à liqueurs es un *bargueño*⁶ ou arquimesa

*il s'agit ici d'un simple vicaire, et non de don Genaro qui est vicaire général. N.d.T.

vicaire⁷ Pour éviter toute confusion, il ne s'agit pas ici de don Genaro, mas du simple vicaire de la paroisse N.d.T.

chapitre⁸ Les "quatre chanoines d'office" pour l'Espagne sont: le Magistral, qui est le prédicateur du chapitre, le Théologal, le Lecteur et le Pénitencier. N.d.T.

La ausencia de notas puede atribuirse a un voluntario ejercicio por parte del traductor de evitar la dominación cultural o la hegemonía cultural y a negarse a infravalorar la capacidad intelectual del público lector. Las técnicas como las ampliaciones y los préstamos restan fluidez al texto meta, mientras que la omisión o la adaptación de un referente cultural, especialmente si es conocido en la cultura meta, supone la adopción de una postura protectora que es aconsejable evitar.

5.3. *Recepción*

El académico y escritor Torenté Ballester había escrito un prólogo en el que expresaba sus mejores deseos para la fortuna literaria de Casares:

Je salue en Carlos Casares un écrivain véritable, j'attends de sa carrière ascensionnelle la description de mondes riches et complexes (Casares est un imaginaire) et je souhaite à ce roman la plus heureuse des navigations sur les mers de notre littérature où se maintenir à flot est déjà une prouesse en soi (Préface Torenté traduito por Wagner, 1998).

Tras una larga década de silencio, treinta años después de su publicación en lengua gallega (1980) y española (1981), la traducción francesa de *Ilustrísima* vería la luz gracias al interés del traductor Michel J. Wagner y a la editora belga Ker Éditions¹², que presenta así la novela en su web:

Galice, 1912. Quelques mois avant l'assassinat du Premier ministre Canalejas, une guerre larvée oppose les libéraux anticléricaux aux extrémistes catholiques. Car si les premiers détiennent le pouvoir politique, les seconds règnent dans les provinces rurales. L'arrivée du cinématographe dans une petite ville galicienne fait l'objet d'un nouvel affrontement entre ces deux factions. Pris en tenaille, l'évêque du diocèse est amené, bien malgré lui, à prendre parti contre son propre camp. Un portrait vivace de la montée de l'extrémisme et du rôle fondamental de la presse dans cette Espagne d'avant-guerre. Un chef-d'œuvre abondamment salué par la critique en Espagne, où il fait toujours partie des meilleures ventes, trente ans après sa parution.

La introducción en esta ocasión es del profesor y escritor belga Vincent Engel, que recuerda algunos elementos históricos del contexto de la intriga:

[...] les extrémistes catholiques (eh oui, il fut un temps pas si lointain, et d'ailleurs pas tout à fait révolu, où les extrémistes n'étaient pas seulement de la religion que l'on croit...) se démènent pour que l'évêque de la ville interdise le cinéma. Saus que ledit évêque est bien plus libéral qu'eux... (Préface, Engel, 2013: 6)

En lo que respecta al paratexto, es muy interesante conocer la opinión de Engel sobre el interés de la aparición de esta obra tan vieja “traitant d'une histoire plus vieille encore...”. En primer lugar, porque el pasado para Engel es quizás más contemporáneo que la actualidad, y en segundo lugar:

12 Se trata de una editora independiente creada en 2010 por el joven belga Xavier Vanvaerenbergh. La política editorial se define como “maison littéraire de qualité en francophonie. Nous publions peu de titres chaque année, mais jamais au hasard”. En: <<https://www.youtube.com/watch?v=t028OCZgV-0>>.

[...] si cette traduction a toute sa raison d'être aujourd'hui, c'est aussi par sa qualité intrinsèque [...] Michel Wagner offre à Casares son immense talent d'écrivain, qu'il nous restera à découvrir. Si ce n'est déjà fait, après la lecture de ce roman *essentiel* (Préface, Engel, 2013: 8).

La crítica ha acogido la novela con elogios no exentos de tópicos que imprimen color local y reclaman la atención del público lector:

Passionant [...] par son intrigue [...]. Par son style, ensuite, celui d'un récit gouleyant comme un bon vin de la Rioja et onctueux comme un vieux Xérès, tout en finesse et subtilité, sans pour autant prendre à la tête.

Par son contenu, enfin, qui met aux prises les forces de la lumière morale et celles des ténèbres du fanatisme (d'où qu'il soit) dans un combat larvé où tous les coups semblent permis.

Ajoutez à cela la dévotion crédule pour les "miracles" et vous aurez un petit bijou littéraire d'une actualité brûlante ! (Delcord 2014).

6. Circuitos abiertos

La traducción funciona en todas las culturas como factor de canonización, en la medida en que lleva implícita la internacionalización de una autoría o de una obra en cuestión y del sistema en el que se incluye, pero también del que parte, sobre todo si este es minoritario (Luna, 2004). Que alguien desconocido, ajeno a la cultura gallega, repare en la obra de Carlos Casares supone un especial reconocimiento (o un reconocimiento añadido) a su valía literaria; pero que además decida sumergirse en el mundo del autor y que emprenda la labor de traducirlo por iniciativa propia y que ponga tanto empeño en que un texto llegue a ver la luz editado, más treinta años después de su creación, son pasos de gigante para una cultura minorizada.

En este trabajo hemos querido mostrar y demostrar cuál ha sido el complicado proceso de edición de un texto literario procedente de la cultura gallega hacia el espacio francófono. Gracias a los documentos guardados por el propio autor y ahora conservados en la Fundación Carlos Casares, damos cuenta del recorrido de la traducción y analizamos la estrategia adoptada por el mediador que busca el equilibrio entre la tendencia extranjerizante que conserva el color local del texto origen, aunque es domesticadora y procura la aceptación cuando las necesidades de comprensión y la distancia espaciotemporal obligan.

Desgraciadamente, a Carlos Casares le faltó tiempo para poder ver hecho realidad este y otros proyectos de traducción de su obra. Sin embargo, es siempre una buena noticia que sigamos asistiendo a través de la edición de traducciones póstumas, al rescate de la figura literaria y a la proyección internacional de sus textos. Una idea central en su pensamiento.

Referencias bibliográficas

- BECERRA SUÁREZ, Carmen. 2017. “La maestría en el contar: *Ilustrísima*” in *Cadernos Ramon Piñeiro*, nº especial dedicado a Carlos Casares, CRPIH, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades en prensa.
- BERMÚDEZ MONTES, María Teresa. 2009. “Ecos e lecturas da narrativa europea contemporánea na obra de Carlos Casares” in NOIA, Camiño *et al.* (eds.). *Actas Simposio Carlos Casares*, Vigo, Tórculo, 12-30.
- CALVO, Tucho. 2003. *Carlos Casares. O Conto da Vida*. A Coruña, La Voz de Galicia.
- CARBALLAL, Ana I. 2009. “*Ilustrísima* e a novela española do grupo do 98” in NOIA, Camiño *et al.* (eds.). *Actas Simposio Carlos Casares*, Vigo, Tórculo, 51-70.
- CASARES MOURIÑO, Carlos. 1967. *Vento ferido*. Vigo, Galaxia (col. Illa Nova).
- 1968. *A galiña azul*. Vigo, Galaxia.
- 1969. *Cambio en tres*. Vigo, Galaxia.
- 1973. *As laranxas máis laranxas de todas as laranxas*. Vigo, Galaxia.
- 1975. *Xoguetes para un tempo prohibido*. Vigo, Galaxia.
- 1979. *Os escuros sueños de Clío*. Vigo, Galaxia.
- 1980. *Ilustrísima*. Vigo, Galaxia.
- 198(. *Los oscuros sueños de Clío*. Trad. Xesús Rábade Paredes. Madrid, Alfaguara (col. Nueva ficción).
- 1987. *Os mortos daquel verán*. Vigo, Galaxia.
- 1987. *Los muertos de aquel verano*. Trad. Carlos Casares. Madrid, Alfaguara (col. Alfaguara Hispánica).
- 1991. “Il gioco de la guerra”. *Racconti galeghi. Antoloxía do conto galego*. Ed. y Trad. Danilo Manera. Roma, Millelire Stampa Alternativa, 22-25.
- 1991. “When the rains come”. *An Anthology of Galician Short Stories*. Trad. Kathleen March. Lewistown, NY, Edwin Mellen Press (col. Hispanic Literature), 102-109.
- 1994. *Na marxe de cada día: follas dun diario*. Vigo, Galaxia.
- 1996. *Deus sentado nun sillón azul*. Vigo, Galaxia.
- 1997. *Lolo anda en bicicleta*. Vigo, Galaxia.
- 1998. “I’m Going to Be Blind”. Trad. Tony Escassany. *Donaire*, nº 11, noviembre, 81-82.
- 1998. “Un pulpo gigante”. *Das letras do mar*, Publicación del XIV Festival Intercéltico do Morrazo. Moaña, Concello de Moaña, 22- 27.
- 1998. “Un pulpo gigante”. *Los Mares de Iberia*. Ed. Juan José Armas Marcelo. Lisboa, Sociedad Estatal Lisboa 98 (col. Los Narradores y el Mar), vol. 4, 85-100.
- 1999. “El cumpleaños feliz de Ricardo Romero”. *29 Dry Martinis (That’s the Limit!)*. Coord. Javier de las Muelas Fernández. Barcelona, Edhasa, 43-47.
- 2000. *Un polbo xigante*. Vigo, Galaxia.
- 2002. *O sol do verán*. Vigo, Galaxia.
- 2004. *Wounded Wind*. Trad. Rosa Rutherford. Aberystwyth. Gales, Planet.
- 2010. *Viento herido*. Trad. Mónica Álvarez. Madrid, Punto de Partida Ediciones.
- 2012. “Cuando lleguen las lluvias”. Trad. Luz Pozo Garza. *Faro de Vigo* (03/03/2012).
- 2012. *Narrativa breve completa*. Barcelona, Libros del Silencio.
- 2013. *Monseigneur ou l’affaire du cinématographe*. Trad. del español por Michel J. Wagner. Préface de Vincent Engel. Hévíllers, Ker éditions.
- 2017. *His Excellency*. Trad. de Jacob Rogers. Consellería de Cultura de la Xunta de Galicia-Small Stations Pres (col. Galician Classics).
- DASILVA, Xosé Manuel. 2009. “Carlos Casares como autotraductor. *Deus sentado nun sillón azul* en castelán” in NOIA, Camiño *et al.* (eds.). *Actas Simposio Carlos Casares*, Vigo, Tórculo, 103-124.
- DE TORO SANTOS, Antonio Raúl (ed.). 2010. *Breoghan’s Lighthouse. An Anthology of Galician Literature. Lesser Used Languages of Europe*, vol. III. Londres, Francis Boutle.

- DELCORD, Bernard. 2014. “Combat avec l’ange...”. *Lire est un plaisir*. [consultada el 10/09/2017] <<http://lireestunplaisir.skynetblogs.be/archive/2014/04/25/combat-avec-l-ange-8172064.html#more>>. (25/04/2014).
- DUNNE, Jonathan (ed.). 2010. *Anthology of Galician Literature 1196-1981 = Antoloxía da Literatura Galega 1196-1981*. Santiago de Compostela, Xunta de Galicia; Vigo, Xerais-Galaxia.
- ENRÍQUEZ, Xosé M. 1992. *Guía de lectura: Ilustrísima de Carlos Casares*. Vigo, Edicións do Cumio.
- FORCADELA, Manuel. 2009. “Novela e política en Galicia de 1968 á fin de século: ficción e ideoloxía en Carlos Casares” in NOIA, Camiño *et al.* (eds.). *Actas Simposio Carlos Casares*, Vigo, Tórculo, 125-150.
- GALANES SANTOS, Iolanda. 2014a. “El agente de traducción en la recuperación de un sistema cultural: A propósito de Carlos Casares” in MONTERO DOMÍNGUEZ, X. M. (ed.). *Traducción e Industrias culturais. Nuevas perspectivas de análisis*. Frankfurt am Main, Peter Lang, 35-48.
- GALANES SANTOS, Iolanda. 2014b. “Carlos Casares y la traducción: obra dispersa e inédita” in *Quaderns de Traducció*, n.º 21, 182-198 [consultada el 10/09/2017] <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4734415>>.
- GASPAR PORRAS, Silvia. 1997. *Unha lectura de... Ilustrísima de Carlos Casares*. Vigo, Edicións Xerais.
- LUNA ALONSO, Ana. 2003-2004. “La recepción de la literatura francesa en el sistema literario gallego”. *Anales de Filología Francesa*, n.º 12, 233-245 [consultada el 10/09/2017] <<http://revistas.um.es/analesff/article/view/19851/19211>>.
- LUNA ALONSO, Ana. 2015. “El manuscrito inédito de *O Principiño*. Un texto fundacional de la literatura gallega traducida” in Cédille. *Revista de estudios franceses*, n.º 11, abril, 363-388 [consultada el 10/09/2017] <<https://cedille.webs.ull.es/11-DEF/17luna.pdf>>.
- LUNA ALONSO, Ana & Iolanda GALANES SANTOS. 2012. “As traducións inéditas de Carlos Casares” in *Grial. Revista Galega de Cultura*, n.º 196, 38-47.
- MARCO BORILLO, Josep. 2001. “La descripción y comparación de traducciones hacia un modelo integrador” in *Sendeban. Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, n.º 12, 129-152.
- MARÍN, M. (2008). “La traducción indirecta de la narrativa china contemporánea” al castellano: ¿síndrome o enfermedad?” in *1611. Revista de Historia de la Traducción*, n.º 2º, 0-0.
- MORENO, X. M. 1994. *Ilustrísima, Carlos Casares: Análise practica (Literatura e crítica)*. Santiago de Compostela, Sotelo Blanco.
- NAVAZA, Gonzalo. 2003. “Carlos Casares e a traducción literaria ao galego” in *Revista de estudos miñoranos*, n.º monográfico, 51-54.
- PAZ GAGO, José María. 2002. *Tertulias literarias* [consultada el 10/09/2017] <http://www.oleiros.org/c/document_library/get_file?p_l_id=14092&folderId=122717&name=D LFE-15132.pdf>.
- PENA PRESAS, Montserrat. 2007. “Carlos Casares, tradutor diverso e editor entregado de literatura infantil e xuvenil” in *Anuario de estudos literarios galegos* 2007, 68-73.
- SANTAMARIA, Laura. 2001. *Subtitling i referents culturals. La traducció com a mitjà d’adquisició de representacions mentals*. Tesis doctoral. Barcelona. Universitat Autònoma de Barcelona.
- TARRÍO VARELA, Anxo. 2003. “A obra narrativa de Carlos Casares” in *Revista Galega do Ensino*, n.º 38, 15-45.
- VENUTI, Laurence. 1995. *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*. Londres-Nueva York, Routledge.
- VENUTI, Laurence. 1998. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. Londres-Nueva York, Routledge.
- VILAVEDRA, Dolores. 2017. “A singularidade literaria de Carlos Casares” in *Grial. Revista Galega de Cultura*, n.º 213, 46-53.